

4.14- Dar e Receber (あげる、やる、くれる、もらう)

4.14.2- Quando usar o あげる

Exemplos:

1- 私が友達にプレゼントをあげた。

Eu dei o presente pro meu amigo.

2- これは先生にあげる。

Darei isto ao professor.

***Para expressar a concessão de um favor (verbo) você deve usar a forma-TE, e então adicionar あげる.**

1- 車を^か買ってあげるよ。

Te darei o favor de comprar o carro. (Lhe farei o favor de comprar o carro)

買う = comprar.

2- 代わり^かに行^いってあげる。

Vou te dar o favor de ir em seu lugar. (Vou fazer-lhe o favor de ir em seu lugar/de ser o seu substituto.)

代わり = substituição, substituto.

***Para a terceira pessoa, esse verbo é usado quando o falante está observando a partir do ponto de vista do doador. Veremos a importância disso quando examinarmos o verbo くれる.**

1- 学生がこれを先生にあげる。

O estudante dará isto ao professor. (Observando a partir do ponto de vista do estudante)

2- 友達が父にいいことを^{おし}教えてあげた。

Meu amigo deu/fez o favor de ensinar algo bom ao meu pai. (Observando a partir do ponto de vista do meu amigo)

教える = ensinar.

➔ **Usando やる para significar あげる.**

*Normalmente utilizado para pets, animais, e outros. Você pode substituir やる, o qual geralmente significa “fazer”, por あげる. Você, normalmente, nunca usaria esse tipo de やる para pessoas. Mas incluímos esse fato aqui para que você não se confunda com sentenças como a seguinte:

犬に^{えさ}餌^{えさ}やった？

Deu comida (Ração) pro cachorro?

餌 = comida para animais. (Ração)

***Aqui, o やる não significa “fazer” e sim “dar”. Dá pra notar porque “fazer comida (ração) pro cachorro” não faz muito sentido.**

4.14.3- Quando usar o くれる

Exemplos:

1- 友達が私にプレゼントをくれた。

Meu amigo deu o presente para mim.

2- これは、先生がくれた。

O professor deu isto para mim. (O professor me deu isto)

3- 車は^か買ってくれるの？

Me fará/dará [daria/faria] o favor de comprar o carro para mim? (Você compraria o carro para mim?)

4- 代わり^かに行ってくれる？

Me dará/fará [daria/faria] o favor de ir em meu lugar? (Você iria em meu lugar?)

***Similarmente, quando usado na terceira pessoa, o falante está falando a partir do ponto de vista do receptor e não do doador.**

1- 先生がこれを学生にくれる。

O professor dará isto ao estudante. (Observando a partir do ponto de vista do estudante)

2- 友達が父にいいことを^{おし}教えてくれた。

Meu amigo deu/fez o favor de ensinar algo bom ao meu pai. (Observando a partir do ponto de vista do pai)



***A partir do ponto de vista do falante, tudo que é dado aos outros “sobe” para todo mundo, enquanto tudo que é dado por todo mundo “desce” para o falante. Isso está provavelmente ligado ao fato de que há um verbo idêntico 「^あ上げる」 que significa “elevar” que contém o kanji de “acima” [^{うえ}上] e que a versão honorífica de くれる é 「^{くだ}下^{した}さる」 que possui o kanji de “abaixo” [下]. Essa restrição nos permite fazer certas deduções a partir de sentenças vagas como a seguinte:**

先生が^{おし}教えて^{あげ}るんですか。

Professor, será você quem dará/fará o favor de ensinar a ... [Qualquer pessoa que não seja falante]?

***Pelo fato de que tudo que for dado/doado ao falante deve usar くれる, então sabemos que o professor deve estar dando/fazendo o favor para alguém que não seja o falante. O falante também está observando a partir do**

ponto de vista do professor como “fazer um favor pra outra pessoa”.

先生が教えてくれるんですか。

Professor, será você quem dará/fará o favor de ensinar a ... [Qualquer pessoa incluindo falante]?

***Pelo fato do doador não ser o falante, o professor está dando/doando ao falante ou à qualquer pessoa. O falante está observando a partir do ponto de vista do receptor como “um favor feito/dado pelo professor”.**

~~私が全部食べてくれました。~~

(くれる está sendo usado como “doação feita pelo falante”. Logo, a sentença está errada)

私が^{ぜんぶ}全部食べてあげました。

Eu dei/fiz o favor de comer tudo. [Correto]

~~友達がプレゼントを私にあげた。~~

(あげる está sendo usado como “doando para o falante”. Logo, a sentença está errada)

友達がプレゼントを私にくれた。

Meu amigo deu o presente para mim. [Correto]

4.14.4- Quando usar o もらう

もらう = receber.

Exemplos:

1- 私が友達にプレゼントをもらった。

Recebi um presente do meu amigo.

2- 友達からプレゼントをもらった。

Recebi um presente do meu amigo.

3- これは友達に買ってもらった

Recebi o favor de comprar isto de um amigo. (“Tive a oportunidade de...”)

4- 宿題しゅくだいをチェックしてもらいたかったけど、時間じかんがなくて無理むりだった。

Eu queria receber o favor de checkar o dever de casa, mas não tive tempo e [isso] foi impossível. (“Queria ter a oportunidade de ter checkado...”)

宿題 = dever de casa.

チェック = chekcar, verificar, examinar, conferir. (check)

無理 = impossível.

***もらう é visto da perspectiva do receptor, então no caso de primeira pessoa, outros geralmente não recebem coisas de você. Todavia, você pode querer usar 「私からもらう」 quando quiser enfatizar o fato de que outra pessoa recebe de você. Por exemplo, se você quiser dizer, “Ei, eu te dei isto!” você usaria 「あげる」. Entretanto, você usaria 「もらう」 se quisesse dizer, “Ei, você deu isto para mim!”.**

その時計とけいは私からもらったのよ。

(Ele) recebeu esse relógio de mim.

時計 = relógio.

4.14.5- Pedindo Favores com くれる ou もらえる

Exemplos:

1- 千円せんえんを貸かしてくれる？

Me daria o favor de me emprestar 1000 ienes? (Me emprestaria 1000 ienes?)

貸かす = emprestar.

2- 千円を貸してもらえる？

Posso receber o favor de que você me empreste 1000 ienes? (Pode/Poderia me emprestar 1000 ienes?)

もらえる = poder receber, ser capaz de receber.

***Note que essencialmente as duas sentenças acima querem dizer a mesma coisa. Isso é porque o doador e o receptor foram omitidos, pois é algo óbvio a partir do contexto. Se fossemos escrever toda a sentença, ficaria desse jeito:**

1- あなたが、私に千円を貸してくれる？

Você me daria o favor de emprestar 1000 ienes para mim?

2- 私が、あなたに千円を貸してもらえる？

Eu posso receber o favor de que você me empreste 100 ienes?

***Não é normal incluir explicitamente o sujeito e alvos como estes quando se dirige diretamente a alguém, mas é fornecido aqui para ilustrar a mudança de sujeito e alvo dependendo do verbo 「くれる」 e 「もらえる」.**

***Você pode usar a forma negativa para fazer pedido de uma maneira mais leve/suave.**

1- ちょっと^{しず}静かにしてくれない？

Não me daria o favor de ficar um pouco quieto? [Poderia ficar um pouco quieto?]

ちよつと = um pouco.

2- 漢字で書いてもらえませんか？

Poderia escrever esse kanji para mim?

➔ **Pedido a alguém para não fazer “algo”**

1- 全部^{ぜんぶ}食べないでくれますか。

Você não pode comer tudo?

2- 高い^{たか}物^{もの}を買わないでくれる？

Você não pode comprar coisas caras?

4.15- Fazendo Pedidos (~ください、~ちょうだい、~なさい、Forma Imperativa)

4.15.2- 「ください」 uma conjugação especial de くださる

1- それをください。

Isso, por favor. [Me dê isso, por favor]

2- それをくれる？

Poder/Poderia me dar isso?

***Como pode ver 「ください」 é usado como um pedido direto para alguma coisa, enquanto que 「くれる」 é utilizado como uma pergunta para que alguém dê algo. Porém, ele é similar ao 「くれる」 já que você pode fazer um pedido através de uma ação simplesmente anexando-o à forma TE do verbo.**

1- 漢字で書いてください。

Escreva em kanji, por favor.

2- ゆっくり^{はな}話してください。

Fale mais devagar, por favor.

ゆっくり = devagar, sossegado, tranquilo.

***As regras para pedidos negativos é a mesma do くれる.**

1- 落書き^{らくが}を書かないでください。

Não escreva com grafite, por favor.

落書き = grafite.

2- ここにこないでください。

Por favor, não venha aqui.

くる = vir

***Em conversas casuais, é muito comum omitir o ください.**

1- 日本語で話して。

Fale em japonês, por favor.

2- 消しゴムを貸して。

Me empreste a borracha, por favor.

消しゴム = borracha escolar.

貸す = emprestar.

3- 遠い所に行かないで。

Por favor, não vá para um lugar tão distante.

遠い = longe, distante.

所 = lugar.

***Para aqueles que quiserem soar de maneira viril (se impor mais), também é possível usar 「くれる」 com o る removido.**

1- 日本語で話してくれ。

Fale em japonês.

2- 消しゴムを貸してくれ。

Me empreste a borracha.

3- 遠い所に行かないでくれ。

Não vá para um lugar tão longe.

***Já que 「ください」, assim como a forma MASU, sempre deve vir no final da sentença ou cláusula relativa. Ou seja, você não pode usá-lo para modificar diretamente um substantivo. Por exemplo, na sentença abaixo não é possível usar o ください:**

とう お父さんがく^{とけい}れた^{こわ}時計が壊れた。

O relógio que meu pai me deu quebrou.

時計 = relógio.

壊れる = quebrar.

***Já que a citação direta é meramente a repetição de alguma coisa que alguém literalmente disse, você pode colocar praticamente qualquer coisa nela, como é mostrado no exemplo abaixo:**

「それをください」^いとお父さんが言った。

O pai disse, “Me dá isso, por favor”

4.15.3- Usando 「~ちょうだい」 como um pedido casual/informal

Exemplos:

1- スプーンをちょうだい。

Me dá a colher, por favor. (A colher, por favor)

スプーン = colher. (Spoon)

2- ここに名前を書いてちょうだい。

Escreva seu nome aqui, por favor.

4.15.4- Usando 「～なさい」 para fazer pedidos firmes, porém polidos.

Exemplos:

1- よく^き聞きなさい！

Ouçã bem!

よく / いい = bom, bem.

聞く = ouvir, perguntar.

2- ここに^{すわ}座りなさい。

Sente-se aqui.

座る = sentar, sentar-se.

***Você também pode omitir o 「さい」 para fazer uma versão casual/informal de 「なさい」.**

1- まだいっぱいあるから、たくさん^く食べな。

Ainda há muito, então coma bastante. (Ainda está cheio “de alguma comida”)

まだ = ainda.

いっぱい = cheio, completo.

たくさん = muito. (Grande quantidade de algo)

2- それでいいと^{おも}思うなら、そうしなよ。

Se você acha que está tudo bem, então vá em frente e faça. (Faça desse jeito então)

そう = desse jeito/maneira.

4.15.5- A Forma Imperativa

Exemplos:

1- ^す好きにしろ。

Faça como quiser. (Faça como gostar)

好き = gostar. (Adjetivo NA)

2- あっち^い行け！

Vá embora!

あっち = aquele caminho ali, por ali. (Abreviação de あちら)

3- ^{はや}早く^{さけ}酒^もを持ってきてくれ。

Se apresse/Anda logo e me traz a bebida (o álcool).

早い = rápido, cedo.

酒 = bebida alcoólica no geral.

^も持つ = pegar, segurar, conter, ...

持ってくる = trazer, buscar. (Pegar algo e vir/voltar)

4.15.6- A Negativa da Forma Imperativa

Exemplos:

1- それを食べるな！

Não coma isso!

2- 変^{へん}なことを言^いうな!

Não diga coisas estranhas!

***Isso não pode ser confundido com a versão encurtada de 「なさい」. A diferença mais óbvia (além da clara diferença no tom de quem fala) é que em 「なさい」, o verbo é primeiramente convertido para a haste verbal enquanto que a forma negativa não tem conjugação. Por exemplo, para 「する」, 「しな」 seria a forma encurtada de 「しなさい」 enquanto 「するな」 seria o imperativo negativo de する.**